

This file was copied from the archive materials of the Estonian Jewish Community and is published here with a kind permission of F. Kaplan-Ryan

*Francine Kaplan-Ryan
Agrégée de l'Université*

to

*Cilja Laud, President
Jewish Community of Estonia*

*23 Grattan Court
Father Griffin Road
Galway
Ireland*

*16 Karu Street
Tallinn 10120
Estonia*

Galway 9 May 2003

Dear Madam,

My father Nikolai Kalmen Kaplan was born in Tartu on February 16 (old calendar February 4) 1898.

The following details are what my father told me about his life in Estonia.

He was the third child, and second son of Sussman Kaplan and Rachel Movsch. The other children of the couple were elder son Joseph and daughter Mascha, and younger son and daughter David and Anna.

Anna the youngest child was born in 1901

Their mother passed away not long after. I don't know the date of Rachel Movsch-Kaplan's death.

The three younger children were reared by their elder sister Mascha.

The language spoken at home was German.

The property of the family consisted of a shop on Alexander street and some woodland which provided the logs they burned in the tile stoves that kept the house

warm. My father attended primary and secondary school in Tartu. Secondary education

was received in uniform (!) and through Russian.

Nikolai Kalmen's school results were so high as to enable him to enter the Medical School at Tartu University, access to which was restricted by the numerus clausus.

*He studied médecine there, through German, and passed his final exams in mai 1922 qualifying as **arsti astme**.*

He was recruited in the Estonian army and served as a medical officer in the Estonian war of independence.

He was demobilized in August 1922 and left Estonia that same month to join his younger brother David in France (Paris).

There he managed to meet the requirements to be granted professional recognition as a Dental Surgeon; he practiced his 'art' until retirement at seventy.

He was just set up in his new practice in Paris when WWII broke out.

The war was spent by our family in hiding in the south of France.

Having left Estonia a free country my father never returned to Estonia SSR..

My father just mentioned to me once that his father had been taken as a 'bourgeois' hostage by the Bolsheviks on their first incursion into Estonia, and shot, with other innocent victims, in a cellar....

He was the one who had to identify his body...

He didn't tell me more; I didn't ask for more.

He himself suffered from Nazi persecution in France, his adoptive country, but never let himself be polluted by anything resembling hatred, while fully encompassing the horror of both inhuman regimes...

I don't know at what date he heard about the death of his elder brother Joseph, who practised as a medical doctor in Tartu. It took place at the time of either the Soviet or the Nazi invasion of Estonia. Both the date and circumstances of his demise remain imprecise.

He only heard about his younger sister Anchen when she came back from deportation to Siberia and wrote to him, in France, from Estonia. Her earliest letters bore the black penwork of censorship. None has been preserved. But some of the letters she sent from 1961 to 1963 are in my possession (free of the black penmanship).

I don't know the date of my aunt Anchen's death.

Elder sister Mascha was married and lived in Poland (Piotrkow) before WWII.

The Fayman family (her husband Isidore, and their two children, son and daughter) eventually reached Palestine and settled there. My aunt Mascha and her husband died in Israel, where their son and his family are still living (Tel-Aviv).

Younger brother David Kaplan became a pioneer film-maker in France in the early twenties, under the name Dimitri Kirsanoff.

He never went back to Estonia either.

My father entertained the closest and warmest relationship with his gifted younger brother who died suddenly in Paris in 1957.

Music was greatly loved and assiduously practised among the Kaplans of Tartu.

Nikolai and David studied the violin and the cello at the Tartu School of Music. My father was a passionate admirer of Jascha Heifetz, among other great violinists. Himself kept playing well into old age.

Throughout his life (he died in France aged 87) my father only displayed the noblest feelings and most generous behaviour a human being is capable of...

I am 64 and have myself lived my adult life away from the place where I was born and reared. I was born in France on the eve of WW II; our family survived the Nazi occupation and French collaboration thanks to the brave hearts of a few among the many... France gave me education and qualification as a secondary school teacher of English. Ireland gave me a husband, the foundation of my own family.

I have always been interested in those who 'brought me here' - to what I am here and now.

Through my father whom I revere, I feel love and gratitude towards those who were his native family in his native land.

I wish to visit the places where his life started and took shape.

I wish to see whatever is left of what was the world of his childhood and youth.

I wish to meet those who were part of it, or related to it in all possible ways...

I wish to see his home, his schools, his University... the records of his passing through those institutions, if any of all that is still there and accessible to me.

I wish to know what happened to the family 'business', to their land.

All this I want to do in order to try and complete the map of my father's past

I never knew my Estonian grand-parents, nor my uncle Joseph, nor my aunts Mascha and Anchen...

For those dead, all I can hope to do is visit their graves and stand and think and feel and put down my stone...

But there are also the living!

My late aunt Anchen had three children, two sons and a daughter.

I know their names and have addresses for the two sons, dating back to 1968 and 1971.

They were married and had children, some of the names of whom I also know

I very much hope to meet those who are still alive in the country.

I plan to visit Estonia before next Autumn, possibly during the first half of September next. My elder brother and my son will accompany me.

I would like to be as well prepared for this visit as possible.

This is why I am now writing to you, in the hope that you may help fill the gaps and complete my map of the Kaplan family past and present.

About the name: I remember my father telling me that the name Kaplan was assumed at a certain stage, in relation to military obligations to the Tsarist regime.

The family name before might have been Flakst; I didn't make a note of it at the time, a long time ago, when I foolishly thought I would 'remember it all'...

I also know that Sussman Kaplan originally came to Estonia from Lithuania.

Apart from meeting the past I also dearly wish to meet the present!

I would be extremely grateful for information that might result in my finding and meeting my Braschinsky cousins (my aunt Anna was married to Joseph Leib Brashinsky).

I thank you most heartily for the attention you will give to my requests and for the help you might be able to provide.

I will gladly and gratefully cover any expenses involved.

Hoping to hear from you in the near future I remain

Yours most sincerely

Francine Kaplan - Ry

I enclose photocopies of documents in my possession which may lead to more.

I will gladly seek information from any source you might recommend!

Thank you again

F.K.R.



SUSSMAN KAPLAN
my father's father



Rachel Mousch-KAPLAN
my father's mother



Joh. Pillau



Фотография - I. Пиллау
Александровская № 10,
Дорпат, Арханг. г.

Joseph
Kaplan

1914 г. июль.



Dr. Joseph KAPLAN

Oct. 1936



Th. Sohn
JNHABER
H. RIEDEL
6

Th. Burjew
ALEXANDER STR. N. 10
DORPAT

NIKOLAI

ANCHEN

DAVID

KAPLAN

1903?

Diploom.

Eesti Vabariigi Tartu ülikooli arstiteaduskonna

ettepanekul ja ülikooli nõukogu kinnitusel 16. maist 1922. a. tunnistas
Tartu ülikool, et

Nikolai-Kalmen Kaplan

kes Tartu ülikooli arstiteaduskonna täieliku kursuse läbi kuulnud ja
lõpueksamid teinud, on

arsti astme

vääriliseks tunnistatud, mille tõenduseks see diplom ülikooli pitseri juure-
lisamisega välja on antud.

Tartus, 11. oktoobril 1924. a.

N^o 9726.

Rektor:

M. Koovell.

Arstiteaduskonna dekaan:

K. Kõiva

Sekretär:

J. Jämsä



Sügava tänutundega vastu võttes teaduselt minule antud arsti õigused ja täies ulatuses tundes selle seisusega kaasas- käivate kohustuste tähtsust, töotan ja vannun kogu eluaja puhta hoida selle seisuse au, millesse praegu astun. Töotan aidata oma parema teadmise järele minu oskust tarvitavaid abiotsijaid; pühaks pidada minule avaldatud perekonna saladusi ja mitte kurjasti tarvitada minule näidatud usaldust. Töotan järjesti edasi töötada arstiteaduse alal ja kõigest jõust kaasa aidata selle õitsele viimi- seks, teatades teadusilmale kõik omad leiud. Töotan mitte val- mistada ega edasi toimetada sala arstimisvahendeid. Töotan õiglane olla oma ametivendade vastu ja mitte haavata nende isi- kut; sel korral aga, kui seda nõuab haige kasu, tõtt avaldada kõrvale kaldumata. Tähtsamatel juhustel töotan nõu küsida koge- nud ja suuremate teadmistega ametivendadelt, kutsutuna ise nõu andma, hinnata õiglaselt südametunnistuse järele nende teeneid ja püüdeid.

Dr Nikolai-Kalmén Kaplan.

NIKOLAI KALMEN KAPLAN -



The class of 1929? - at the School of Medicine of TARTU UNIVERSITY

№ 558.

Selle ettenäitaja
on Eesti Wabariigi Tartu Ülikooli

arsti teaduskonna

Üliõpilane

*Nikolai
Kaplan*



M. Hovse
Rektor.

et hanc certificationem de Universitate Tartu de
Tartu, Universitate de ESTONIA...

UNIVERSITÄT TARTU

qui a veritate in rebus et in personis...
veritate de rebus et in personis...

et tal de mal tal a été décerné la prés...

Signature: *Nikolai Kaplan*

27. 1926

de Tartu (Estonie)

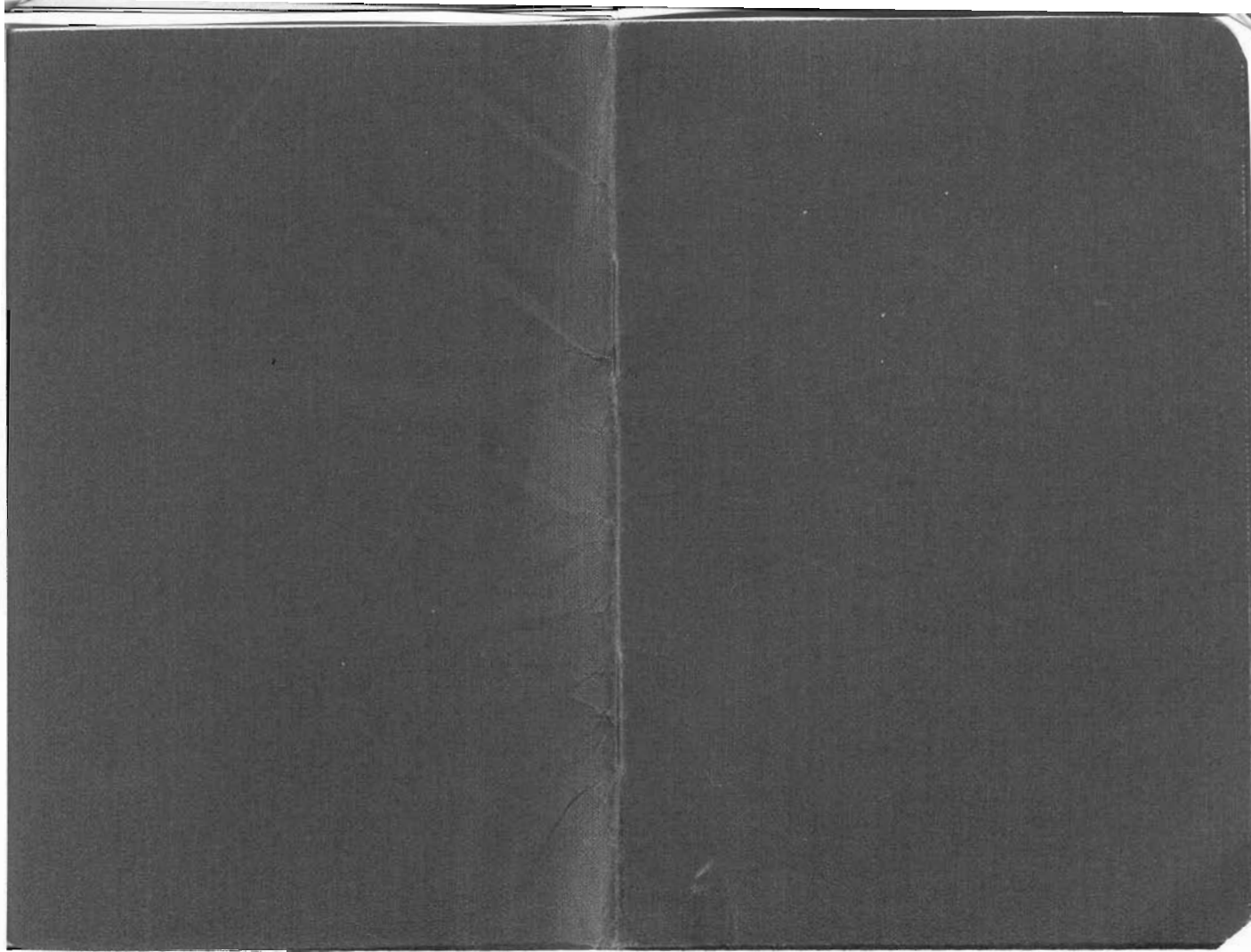
Recteur de la Université

M. Hovse

UNIVERSITÄT TARTU



Kaplan



Kaitseväeteenistuse tunnistus.

Liik nr. 109

(ohvitser)

Auaste

Reamües

Perekonnanimi

Haplan

Ees- ja isanimi

Arnoldi-Halmen Sus-
mani ju.

Sündinud

16. veebruaril 1898 a.

Kust väeosast tagavaraväkke arvatud ja millal

Väljapatariist №4-11 VII 1920 a.

Arstina arvestid 24 VII 1922. K.N. S. 10411.

Kas rivi- või rivituteenistuseks kõlbulik

üvi-
teenistusse.

Missugusele kaitsevälisele ametikohale määramiseks kõlbulik (või eriharidus) medits. arst

Reservväes kuni 1. jaanuarini 19 44 a.

Maakaitseväes kuni 1. jaanuarini 19 54 a.

Nr. 03689

25 a. novembril 19 20 a.



(Aukirj) Kolonel
Kaitseväe Arstide Ühiskond

(Aukirj) [Signature]
A jaoskonna ülem

Kaplan Nikolai Kalmen
(Perekonna- ja eesnimi)

Missugustel ametikohtadel ja millal kaitseväes teeninud:

Haigemajas reiser -
11. IV. 1919 - 17. X. 1919
Suurtükiväes reiser -
17. X. 1919 - 11. VII. 1920.

(Märkmed õppuselolemise kohta)

(Märkmed liigi muutmise kohta)

Kaplan Arsalai-Kalmen
(Perikonna- ja eesnimi)

(Märkmed vormikandmise õiguse kohta)

Tugaraaraväis ei ole lubatud.

(Kaitseväeteenistuse komisjoni otsused, nagu rivi-
tuks või kõlbmatuks tunnustamine)

(Märkmed kraamiga varustamise kohta)

Kraamiga varustamata.

Kaplan Mikaeli-Kalmen

(Perekonna- ja eesnimi)

Igasugused muud märkmed:

Tunnistuse omanikule teadmiseks.

1. Kõik tagavaraväkke arvamiseega tegelikust kaitsevæeteenistusest vabastatud ohvitserid on kohustatud seitsme päeva jooksul pärast tegelikust teenistusest vabanemist registreeruma kohalikus kaitsevæeringkonna ülema asutuses.
2. Ohvitseri registreerimine kaitsevæeringkonna ülema asutuses sünnib kas isiklikult kaitsevæeringkonna ülema asutusse ilmumise või sinna kirjalikult vajalike teadete saatmisega.
3. Registreerimisel isikliku ilmumisega kaitsevæeringkonna ülema asutusse tuleb näidata ette kaitsevæeteenistuse tunnistus ja teatada oma ametikoht või tööala ja elukoht ning aadress.
4. Registreerimisel kirjalikult peab ohvitser saatma kaitsevæeringkonna ülemale registreerimisteatise järgmistel andmetega:
 - 1) Liik nr.....
 - 2) Auaste
 - 3) Perekonnanimi
 - 4) Ees- ja isanimi
 - 5) Sündinud „ „ 1.....a.
 - 6) Kust väcosast tagavaraväkke arvatud ja millal
 - 7) Kas rivi- või rivituteenistuseks kõlbulik
 - 8) Missugustel ametikohtadel ja millal kaitsevæes teeninud

- 9) Missugusele kaitsevæelisele ametikohale määramiseks kõlbulik (või eriharidus)
- 10) Elukutse eraelus (siin tuleb tähendada see tööala või ametikoht, millel allakirjutaja tegev teatise täitmise ajal)
- 11) Kordamisõppustel olnud „ „
..... 19.....a. kuni „ „
..... 19..... a.
- 12) Kaitsevæeteenistuse tunnistuse nr. ja väljandmise aeg
- 13) Missugusest kaitsevæeringkonnast arvele tulnud
- 14) Praegune elukoht ja aadress
- „ „ 19..... a.

(allkiri)

5. Oma alalise elukoha muutmise puhul peab tagavaravæe ohvitser sellest teatama:
 - a) kui elukoha muutmise sünnib sama kaitsevæeringkonna piirkonnas ühest vallast, alevist või politscijaoskonnast teise, peab ohvitser sellest teatama seitsme päeva jooksul pärast vanast elukohast lahkumist kohalikele kaitsevæeringkonna ülemale;

- b) kui elukoha muutmine sünnib ühest kaitsevääringkonna piirkonnast teise kaitsevääringkonna piirkonda, siis tuleb sellest teatada seitsme päeva jooksul pärast vanast elukohast lahkumist nii kaitsevääringkonna ülemale oma endise elukoha järgi kui ka uuele kohalikule kaitsevääringkonna ülemale.
6. Oma alalisest elukohast lahkumisel peab tagavaraväe ohvitser võtma tarvitusele abinõud selleks, et ta valitsuse korraldusi teenistusse kutsumise asjus õigel ajal teada saaks ja tegelikult võiks ilmuda tähtjaks määratud kohta.
7. Tagavaraväe ohvitserid võivad välisriiki sõita ühel alusel teiste kodanikkudega, kuid nad on kohustatud täitma sealjuures arvestamise määrusi, ja nimelt:
- välisriiki sõidu puhul peab ohvitser enne ärasõitu sellest teatama oma elukoha järgi kohalikule kaitsevääringkonna ülemale;
 - üle 14 päeva välisriigis ühel kohal viibides peab ohvitser kohalejõudmisest ja ärasõidust registreerima Eesti kutse- ehk ametkonsuli juures;
 - välisriigist tagasi sõidu puhul registreerima seitsme päeva jooksul pärast tagasisõitu oma elukoha järgi kohaliku kaitsevääringkonna ülema juures;
 - välisriikides tegelikkude laevateenijatena teenivad meremehed peavad iga kuue kuu tagant registreerima kohaliku Eesti kutse- ehk ametkonsuli juures.
8. Mobilisatsiooni väljakuulutamisel on tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutavad tagavaraväe oh-

vitserid kohustatud ilmuma neile varem ettemääratud väeosadesse ja kui viimaseid ette määratud ei ole, siis kohaliku kaitsevääringkonna ülema juurde, kaasa võttes kaitsevääringkonna tunnistuse, teenistuselehe ja väeosas määramise teadaande kui viimane saadud.

Koduste asjade korraldamiseks on neile lubatud kuni 6 tundi arvates mobilisatsiooni teadaande kohapeal väljakuulutamise silmapilgust, missuguse aja möödumisel nad on kohustatud teele asuma, tehes tunnis maanteedel vähemalt 5 kilomeetrit. Sealjuures on neile prii sõit raud- ja veeteedel ja omnibussidel kaitsevägede staabi poolt välja antud sellekohase tunnistuse ettenäitamisel. Tegelikku teenistusse astunuks loetakse nad, välja arvatud tegelikku teenistusse ilmumiseks ajapikendust saanud, mobilisatsiooni teadaande kohapeal väljakuulutamise silmapilgust ja samast päevast arvatakse nad palgale ja varustusele.

9. Eelmine (8) punkt on maksev ka nende tagavaraväe ohvitseride kohta, keda ühes käsutusväelastega tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutakse.
10. Välisriikides viibivad mobilisatsiooni alla kuuluvad tagavaraväe ohvitserid on kohustatud viibimata Eestisse tagasi sõitma pärast mobilisatsiooni väljakuulutamist ja ilmuma tegelikku kaitsevääringkonnas.
11. Õppuste otstarbeks tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutavatele ohvitseridele saadab kaitsevägede staap õppustele kutsumise korral nimelised kutsed, ära tähendades kuhu ja millal õppustele kutsutaval tuleb ilmuda.
12. Tagavaraväe ohvitseride õppustele kutsumise korral varustatakse neid kraamiga Reserv- ja maa- kaitseväge laste kraamiga varustamise seadluse alu-

- sel. Väljaantud varustusasjade tähtjaks loetakse kõigi kaitseväge õppusjärgude kestvus 10 aasta jooksul, arvates väljaandmise õppusjärgu algusest.
13. Kõik tagavaraväge ohvitserid, kes on varustatud kraamiga Reserv- ja maakaitseväelaste kraamiga varustamise seadluse (RT 119 — 1925 ja RT 95 — 1926) või Kaitseväge kraamiga varustamise seadluse (RT 45/46 — 1925 ja RT 95 — 1926) alusel, on igasugusel tegelikku teenistusse astumisel rahua ajal, samuti ka mobilisatsiooni korral, kohustatud ilmuma neile välja antud kraami varustuses, välja arvatud juhustel, kui viimasena välja antud varustuse tähtja alguse ja teenistusse ilmumise päeva vahega ulatab üle 10 aasta.
 14. Tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumiseks antakse tagavaraväge ohvitseridele ajapikendust Kaitseväeteenistuse seaduse §§ 50., 51. ja 52. järgi.
 15. Tähtjal tegelikku kaitseväeteenistusse mitteilmumise seaduslikeks põhjusteks loetakse Kaitseväeteenistuse seaduse § 76. ettenähtud takistused. Pärast ilmumistakistavate põhjuste möödumist on mobilisatsiooni alla kuuluvad tagavaraväge ohvitserid kohustatud ilmuma otsekohe tegelikku kaitseväeteenistusse. Õppuste otstarbeks tegelikku kaitseväeteenistusse kutsumise korral antakse eelpool tähendatud põhjustel tähtjal mitteilmunutele ajapikendust kuni järgmiste õppusteni.
 16. Tagavaraväge ohvitserid-riigiteenijad, kes tegelikku kaitseväeteenistusse astumisel soovivad saada palka kaitseväest Kaitseväeteenistuse seaduse § 37. põhjal, peavad tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumisel võtma kaasa tunnistuse ametiasutelt, kus nad teenivad, selle üle et nemad tegelikus kaitseväeteenistuses viibimise ajal ei saa palka edasi oma endise koha järgi.

17. Asutused, ettevõtted ja isikud, kelle juures teenivad mobiliseeritavad ohvitserid, on kohustatud neid otsekohe pärast mobilisatsiooni väljakuulutamist kohapeal teenistusest vabastama ja nendega igasugused arved õiendama.

18. Kui tagavaraväelane soovib tervislikkudel põhjustel vabaneda kaitseväeteenistusest ajal, millal ta ei ole tegelikus kaitseväeteenistuses, peab ta esitama kaitseväeteenistusest vabastamise palve kirjalikult kohalikule kaitseväeteenistuse komisjonile, kusjuures palvele peab ta juurde lisama tunnistuse kohaliku maakonna või linna arstilt oma tervise üle.

Kaitseväeteenistuse komisjoni järelevaatusele ilmumise aja palujale teatab kaitsevääringkonna ülem.

Komisjoni ja koju tagasi sõitma peab paluja oma kulul.

19. Tagavaraväge ohvitserid, kellele on Vabariigi Valitsuse otsusega antud vormikandmise õigus, on kohustatud kandma vormi maksvate seadluste ja määruste kohaselt.

20. Arvestamise määruste ja tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumise kutse täitmata jäätjad võetakse kohtulikule vastutusele.

21. Käesoleva tunnistuse hävinemisest või kadumisest on omanik kohustatud viibimata teatama politseile, kes seab kokku sellekohase protokoll ja kuulutab kaotamisest Riigi Teatajas tunnistuse omaniku kulul. Protokoll märkusega, missuguses Riigi Teatajas on avaldatud kuulutus, saadetakse kaitseväge staabi IV osakonda tunnistuse duplikaadi väljaandmiseks.

Õiendus: Juhatuskiri tagavaraväge ohvitseride arvestamiseks ja tegelikku kaitseväeteenistusse kutsumiseks (RT 75 — 1929).

Antakse sõjaväelase kätte.

Isikutunnistusena maksew ei ole.

II. Eksemplar.

Wabastamise tunnistus.

Sõjaväe osa

Arstide reserv

Realne pereonna-risti- ja isanimi

arst

Kapteen Nikolai Kallmaa, Suutõnni

Sõjaväeline eriala

arst

Sündimise aeg

1878 a. 16. oktoobril (aeg.)

Kus nimekirjas

Sõjaku Linnas

DEMobilisatsiooni puhul

reservi

lastud

ajajõukond

Alaline elukoht

Sõjaku, Aleksandri tänn. A^o 22-5.

Nr.

2916

14. juunil 1920

Korraldus-Wallitsuse ühem:

Polkownik

[Handwritten signature]

Inspektori osakonna ühem:

Al. Polkownik

[Handwritten signature]



Reserwi ja ajapikenduse peale lastud sõjaväelased on kohustatud :

- 1) Ennast registreerima: linnades — politseis, maal — wallawalitsustes.
- 2) Elukohta muutmise puhul sellest teatama Sõjavägede Staabi Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda ja ülewalnimetatud asutustel nii wanas kui ka uues elukohas, mille üle sellekohane märkus tunnistuse peale tehtud peab saama.
- 3) Mobilisatsiooni wäljakulutamise puhul 24 tunni jooksul otsekohe oma wärgsesse wälja sõitma, teenistusest wabastamise juures wälja antud riides ja jalanõudes.
- 4) Politsei ja wallawalitsused on kohustatud iga elama asuwa ja wälja sõjaseisundis elama kohta teated saatma S. S. Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda ülemale.
- 5) Peab wälbimata, kas kirjalikult ehk isiklikult, nii nagu seda nõutakse S. S. Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda igasuguseid õiendusi ja seletusi andma.

Registreerimise määrused.



Registreeritud Tartu linna
politsei osakonna kantselile
Tartu, 1922. a. Märtsi 12. päeval
Sekretäri abi
Tartu linna politsei Olemas
kantselile arwelt kustutatud
Tartu, 1922. a. Märtsi 12. päeval
Sekretäri abi





Handwritten text, possibly a name or address, written vertically in brown ink on a small rectangular piece of paper.

Handwritten text in brown ink on a rectangular piece of paper, including the words "Spas", "Toung", "on", "Toung", "See", and "3 1/2".

Handwritten date "19/11/1920" in blue ink on a rectangular piece of paper.



Top photograph : 12. III. 1935 Joosep Leib BRASCHINSKY with wife
Anna (née KAPLAN), sons Leo and Bernhard
and daughter Lia (born 1932)

Bottom photograph : Anna Braschinsky in 1956

(This photograph and the letter which probably accompanied it were the first
contact between my father and his younger sister since the late '30's ...

I only have the photograph - The few letters I have are from 1961 to 1963 - I hope
to have them translated from Russian in the next few weeks F. KR

12^{III} 1935

Foto
O. ARTUS
Voortmachi
5 2
Tallinn

128

Bradux 84479

Agnès KAPLAN

Kuusnõu 1935.

Where is This taken?

[ük 15844]

BRANDT, Salme, Aleksander s. 04.04.20Pärnumaa Jakobi k., algharidus, masinketraja, maaler, arr. 11.11.44 Orajõe v.Majaka k., trib. 08.09.45 §58-1a, 5a.; Patarei vangla, Irkutski obl. Tais'et, Molotovsk, Tais'etlag kuni 30.04.52. asum. Krasnojarski krai 30.04.52-1962. vab. 14.06.54. 11.11.44.a. pandi kirja NKVD keldris Pärnus. [ki,pr]

BRANDT-PAJUMETS, Aleksander, Anton s. 24.06.1910 Läänemaa Lihula v., elas illegaalselt, arr. 04. 06.48, erin. 09.09.48§58-1a, 58-11, 19-58-8, 25a., väh. 10 a. [ar 1454/10149]

BRASCHINSKY, Jossif, Lev s. 1893 Tallinn, arr. 14. 06.41 Tallinn, Terase 3-2. trib. 01.07.42 §35, 5a.; Novosibirsk. [pr 20662]

BRASCHINSKY, Jossif, Levi s. 08.1891Rakvere, tööline, arr. 14.06.41 Tallinn, Terase 3b-2; Lääne-Kasahstani obi.Urailag 14.06.41-11.42, surn. 11.42 Novosibirsk. [ki]

BRATERSKI, Helmi, Juhan s. 1894 Riia, arr. 28.04. 51 Tallinn, Vana-Viru 13-12. ENSV ÜK otsus 11.08.51 §58-10 lg.1, 58-10 lg.2,10+4; Permi obl. Nõroblag; Solikamsk, vab. 24.11.54. [ar 3841/13464]

BRATERSKI, Vassili, Mitrofan s. 1895 Rostoviobl. Novots'erkassk, arr. 28.04.51 Tallinn, Vana-Viru 13-12. ENSV ÜK otsus11.08.51 §58-3, 58-2, 25+5; Mordva ANSV Dubravlag, vab. 18.06.56. [ar 3841/13464]

BRAUER, Hilja, Juri s. 1910 LäänemaaMärjamaa v., arr. 26.07.41 Tallinn. Väike-Laagri 3-1, trib. 09.09.42 §58-10,5a., vab. 29.09.56. [pr 18716]

BRAUN, Aleksander, Mart s. 1900 TartumaaVaimastvere v., arr. 26.09.40 Tallinn, Vesivärava 36-14, trib. 08.08.42 §58-10, 58-11; surmaotsus, surn. 02.05.42. [pr 26299]

BRASINSKY, Benjamin, Leibi s. 06.04.1896 Tallinn, kaubatundja, arr. 14.06.41 Tallinn, Köhleri 17-1; Sverdlovskiobl. 14.06.41-10.12.54, surn. 10.12.54 Stavropol. [ki]

BREDE, Herbert, Friedrich s. 1888 Tallinn, arr. 28. 06.41 Tallinn, Kurni 22, trib. 29.07.42 §58-16, 58-2, 58-11; surmaotsus; kinnip-k.Krasnojarski krai Norillag, surn. 06.10.42. [pr]

BRENDEL, Evald, Friedrich s. 1900 Volõõniakub. Novograd-Bolonskimaa. arr. 13.12.44 Virumaa Palmse v. Võsu, trib. 24.08.45§58-1a, 58-11, 10+5. [ük]

BREVER, Friedrich s. 1902, arr. 1941Kuressaare, ilma kohtuta; surmaotsus, tapetud 1941. Kuressaare lossipargi massimõrv. [pr]

BREVER, Maria, Friedrich s. 07.04.1898Hiiumaa Emmaste v. Metsalauka k., arr. 09.04.51 Emmaste v., trib. 20.06.51 §58-1a 25+5; Karaganda obi. Dolinka. vab. 29.06.56. Asus Lätisse elama. [ar 3532/13369]

BRIDO, Johannes, Juhan s. 1904 HarjumaaVääna v., ilma kindla elukohata, arr. 14.12.53, ENSV ÜK otsus 29.03.54 §192-a lg.2, 58-3, 8a.; Arhangeelski obl. Kargopollag. [ar 4463/14924]

BRIKKEL, Artur, Davet s. 11.09.09vt.Prikkel, Artur, Davet .

BRIKKEL, Arved, Jaan s. 1910 TartumaaKiidjärve v., arr. 16.05.49 Kiidjärve v.

Sevurallag, surn kinnip-k. 03.02.43. Valgekaartlane [4642E, 1456M]
 Borskaja, Anastassia, Ivan, abikaasa, 1895, talupidaja, Tomski obl. Vasjugani raj. Volkovo, vab. asum. 17.04.57. [1456M, PV]
 Borsky, Jevgeni, Aleksandr, poeg, 1926; Volkovo, vab. asum. 17.04.57. [1456M, PV]
 Borskaja, Vera, Aleksandr, tütar, 09.05.29 Kiviõli, Volkovo, arr. asum., 10a, 1947 tuli Eestisse 06.51 saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 07.11.56. [1456M, PV]
 BRAKEL, Arthur Johannes, Moorits, 26.08.1899 Järvamaa Koeru, ohvitser, sõjaväelane, arr. Tallinn-Nõmme, Vabaduse pst. 75-2, erin. 04.03.42 §58-4, 58-13, 10a, Sverdlovski obl. Vosturallag, surn. kinnip-k. 25.01.43. Vabadussõda. Kaitseliit. Vabadusrist [6492E, 984R]
 Brakel, Agathe-Helene, Mihkel, abikaasa, 30.07.05 Harju mk., keskh., juuksur, Kotlas, Kirovi obl. Orits'i raj., Molotovski raj., arr. 03.12.41, Kirovi oblastikohus 15.01.42, §58-10 lg 2, surmaotsus, 08.04.42 asend. 10+5, vab. laagrist 15.09.51. Pärast vabanemist saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 05.05.58. Eestisse 12.63 [984R]
 BRAKS, Aleksander, Juri, 25.06.1881 Läänemaa Lihula v. Keila abilinnapea, arr. Keila, Jõe 28, arr. 02.08.45, UK 02.10.46, §58-3, 3a., mõisteti õigeks 15.10.46, 14.06.41 mitte küüditatud. Koostöö sakslastega [990E]
 BRANDES, Konstantin, Ferdinand ka Brandies, 14.12.1890 Tallinn, arr. Tallinn, Luha 12-2, erin. 08.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Sevurallag; Kirovi obl. Molotovski raj., vab. 28.06.56. [8407E, 622M]
 Brandes, Ljubov, Mihhail, abikaasa, 03.09.1892 Tallinn, eluk. sama, Kotelnits'i raj.; Molotovski raj., vab. asum. 21.08.56. [622M]
 BRANDES, Nadežda 29.04.13, eluk. Tallinn, asum., Kirovi obl. Kotelnits'i raj. Borovka, vab.
 BRASCHINSKY, Benjamin, Leib, juut, 1896, äriomanik, arr. Tallinn, Kõleri 17-1, erin. 08.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Vosturallag, vab. asum. 26.12.45. [8412E, 2157M]
 Braschinsky, Dora, Jossif, abikaasa, juut, 1899, Kirovi obl. Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]
 Braschinsky, Jossif, Benjamin, poeg, 1929; Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]
 Braschinsky, Inna, Benjamin, tütar, 1931; Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]
 Braschinsky, Ruth, Benjamin, tütar, juut, 1936; Kilmezi raj. Moskva, vab. asum. 01.03.47. [2157M]
 BRASCHINSKY, Joosep, Leib, juut, 04.08.1893 Tallinn, kaupmees, maja- ja tööstusettevõtete omanik, arr. Tallinn, Terase 3b-2, erin. 01.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Vosturallag; Novosibirsk, suri invalidina 18.11.42. [8507E, 874M]
 Braschinsky, Anna, Sussman, abikaasa, en. ka Hanna, juut, 02.02.01 Tartu, hambaarst; Kirovi obl. Kilmez, vab. asum. 09.04.56. [874M]
 Braschinsky, Leo, Joosep, poeg, in. ka Jossif, 1923 Tallinn; Kilmez, vab. asum. 16.02.56. [874M]
 Braschinsky, Bernhard, Joosep, poeg, 26.05.27 Tallinn, Õpilane; Kilmez, vab. asum. 16.02.56. [874M]
 Braschinsky, Lia, Joosep, tütar, 12.03.32 Tallinn, Õpilane; Kilmez, vab. asum. 04.02.56. [874M]
 BREMANN, Agathe, Juri, ka Breemant, 09.07. Virumaa Paasvere v., eluk. Rakvere, Kõh 19, keskh., raamatupidaja, asum., Tomski obl. Vasjugani raj. Volkovo k., vab. 24.05.58. Naiskodukaitse [333M]
 BRENERS, Sara, Bentsion ka Brenens, Brenner, juut, 02.04.1898 Pärnu, eluk. Pärnu, Aru 16. Ettevõtte omanik, asum., Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surn. 11.52 [1476M]
 Breners, Escher-Jakob, Mavscha, poeg, ka Brenens, Brenner, in. ka Moisei, juut, 25.07.28 Pärnu, Õpilane; Tomski obl. Tomski raj.; Ts'ainski raj. Maiga, juunis 1947 lubati Eestisse. Sep-tembris 1950 viidi tapiga tagasi, vab. 1954.
 Gordin, Jette-Emma, Mendel, ema, juut, 1867 Pärnu, surn. 1942
 BRENNER, Aleksander, Karl, sakslane, 04.04.18 Peterburi kub., arr. 10.02.42 Tomsk, kohus 04.03.42 §182, 5a., Tomski obl. Aleksandrovskoje raj., 23.07.46 vab. laagrist, 1948 tuli Eestisse 15.03.50 saadeti asumisele Tomski obl., vab. asum. 11.11.54. [1513M]
 BRENNER, Elias, juut, s. 1896, eluk. Pärnu, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surn. asum. [Rosenberg]
 BRENNER, Isaak, juut, s. 1890, eluk. Põltsamaa, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surnud küüdit. 08.02.52. [Rosenberg]
 BRENNER, Seime, juut, eluk. Pärnu, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga [Rosenberg]
 BRIKKEL, Theodor, Juhan, 08.03.23 Tartu mk., kindla elukutseta, arr. 15.06.41 Tartu, Narva 106-2, erin. 13.06.42 §35, 3a.; Sverdlovski obl. Sevurallag, surn. kinnip-k. 05.07.42. [10268E]
 BRISK, Beti, juut, eluk. Viljandi Munga 4, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Kolomenskije Grivõ. [Rosenberg]
 BRISK, Elias, Salomon, in. ka Samoel, juut, 1886, eluk. Põltsamaa, äriomanik, kaupmees, asum., Tomski obl. Ts'ainski raj. Kolomenskije Grivõ; Podgomoje, surn. asum. 05.08.52 [1471M, PV]
 Brisk, Isak, Salomon, vend, en. ka Ilja, in. ka Samoel, juut, 1890, kaupluse omanik, kaupmees, Kolomenskije Grivõ, surn. asum. 02.08.52. Inv.
 BRJUNIN, Pjotr, Jevgeni ka Brünin, Pert, venelane, 1898 Peterburi kub., teenistuja, arr. Narva, Kreenholmi 34-17, erin. 12.03.42 §58-13, 10a.; Sverdlovski obl. Sosva, Tomski obl. Vasjugani raj. Jers'ovka, akteeritud ja vab. laagrist, surn. asum. 10.04.44. Valgekaartlane. [7354E, 332M]
 Brjulina, Maria, Nikolai, abikaasa, ka Brünina, venelane, 1900 Peterburi, keskh., koduperenaine; Jers'ovka k., surn. asum. 11.06.42. [332M, PV]
 Brjulina, Jelena, Pjotr, tütar, ka Brünina, venelane, 1923 Narva, Õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 22.05.42. [332M, PV]
 Brjulina, Jevgenia, Pjotr, tütar, ka Brünina, venelane, 1924 Narva, Õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 27.05.42. [332M, PV]
 Brjünin, Vladimir, Pjotr, poeg, ka Brünin, venelane, 1928 Narva, Õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 19.05.42. [332M, PV]
 Panova, Olga, Matvei, abikaasa, ema, venelane, 1871, keskh.; Jers'ovka k., surn. asum. [332M]
 BRODOVSKI, Ester, Jossel, 02.08.1900 Valga, eluk. Tallinn, Uus 22, an "Tallinn-Tekstiil" omanik, asum., Muhhino raj.; Slobodski raj.; Kirovi obl. Molotovski raj., vab. asum. 03.03.60 [1896M]
 Brodovski, Ruth, Mooses, tütar, juut, 05.06.25 Tartu, Muhhino raj., 1948 põgenes Eestisse. Eelnevalt abiellus 16.12.48 saadeti asumisele tagasi, vab. 07.10.55.
 Brodovski, Sofia, Mooses, tütar, en. ka Siphia, juut, 15.03.29 Valga; Muhhino raj., 1947 lubati Eestisse 1951 saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 02.06.58.
 Strasch, Maksim, Jankel, tütrepoeg, juut, 23.11.48 Eesti, eluk. sama, 16.12.48 arreteeriti koos emaga, kuid jaeti vanaema juurde, 07.49 viidi asumisele ema juurde ja võeti arvele, vab. asum. 09.54
 BROZGOVSKY, Boris, 1900, arr. Tallinn; Sverdlovski obl. Sevurallag, Toimikut pole.
 Brozgovsky, Lidia, abikaasa, 1900; Kirovi obl. Kilmez, Toimikut pole.
 Brozgovsky, Arkadi, Boris, poeg, 1931; Kilmez, Toimikut pole.
 Brozgovsky, Aleksander, Boris, poeg, 1937; Kilmez, Toimikut pole.
 BRUNS, Johannes, Friedrich, 30.04.1881 Narva-Jõesuu, äriomanik, arr. Jõhvi, Uus 12, Sverdlovski obl. Sevurallag, surn. eeliurimisel 18.12.41. [4588E, 403M]
 Bruns, Liisa, abikaasa, 13.08.1876, Tomski obl. Vasjugani raj. Vesjoloje, surn. 15.07.42. [403M, PV]
 Bruns, Andras, Johannes, poeg, 08.04.25; Vesjoloje, surn. 25.12.42. [403M, PV]
 BRUUS, Herman, Gustav, rootslane, 20.09.1896 Läänemaa Noarootsi v. Sutlepa k., eluk. sama, talunik, arr., erin. 12.03.42 §58-13, surmaotsus, kinnip-k. Sverdlovski obl. Sosva, otsus täide viidud 24.04.42. Kaitseliit. Isamaaliit.

Found in the alphabetical list of people deported
 (from Tallinn) on 14.06.41

Дорогой дядя Коля!

Мы были рады, получив от Вас ве-
сточку, но и глубоко опечалены известием
о смерти д. Ушдара.

Трагичная масса вспоминается часто
Вас, радовалась весточкам. Последней
массой своей жизни она была у нас в
Вильвяди. Приехали к маме, чтобы
подкрепить своё здоровье. Страдала
атеросклерозом. У нас чудесный воздух,
много зелени, прекрасный садик - всё
было чудесно для отдыха, но болезнь
прогрессировала. Она слезла. Устроили
на лечение в Боннштау. Мы немедленно
но навещали её, старались всеми
силами облегчить её страдания. Она
чувствовала и понимала, что ей уже
не поправиться и убедительно просила
отвезти в родной ей Массе. Там же
получили место в маминской больнице,
и 10 августа в, её вместе с медсестрой,
привезли маму в Массе, а 13/III
в 13ч. 15мин. её не стало. До последнего
вздыха мы были около. Заключение
врача: тромбоз мезентериальной ар-
терии, некроз кишечника.

Нам до сих пор грустно и
тяжело, что её нет с мамой. Дети
наши радуют. 14/XII Ушдара исполнилось
20 лет, а 14/XI Жене - 11 лет. Жена учится
в музыкальной школе, на скрипке. Она, как
и мама, увлекается страстно шахмата-
ми и, кажется, неплохо получается.
Сколько мы пережили последним समयом
с мамой. Сделали бы в наш приезд к ней.
Правда, समय не очень удачный, любительский.
Почти нам. С сердечным приветом Жена и Яна Мил.

Привет от Вас отпишет.
Николе Звергобой, Степанов
и Кеню, всего хорошего.
Привет от мамы и наших
детей.

Вильянди 19.12.1967

Дорогой дядя Коля!

Я был очень огорчен, когда получил от Тарди Тибби письмо, в котором Ты сообщаешь о письме Рамы.

Хотел Тиббе сразу же написать, но решил послать Вам мамин последний снимок, который сделал мой сын Иосиф в январе 1963 года, но у меня оказалось лишь один негатив, сын же учится в Таллине в политехническом институте, и его сейчас нет дома, так это пришлось попросить фотографа напечатать по. Сегодня, наконец, получил от фотографа фотографию и выслал её Вам в тельне.

Очень хотел бы переписываться с Тибби, дядя Коля, к сожалению только я не владею французским языком.

Нилья в маленьком эстонском городке Вильянди в 180 км. от Таллины, работает учителем немецкого языка, моя жена - Лия работает учительницей русского языка и литературы, мой старший сын учится в политехническом институте на строительном факультете по специальности канализация и водоснабжение, а младший сын - Эверетт учится в школе в 4 классе.

Я был бы очень-очень рад получить от Тибби письмо и узнать более подробно о всей Тибби семье.

Крепко обнимаю Тибби и всю Вас

Вам Лёва

Мой адрес: ЭССР

Viljandi

Väike-Kaare 6-1^a

Anna KAPLAN-BRASCHINSKY (my aunt) with elder son Leib and his wife

- 1963



Leib and Lia Braschinsky with their two sons

1967



На добруно пам'ятю
дядько Юзеф
нашому сьомому
Миколаю
Борису
Григорію
1965



АВИА
PAR AVION

МЕЖДУНАРОДНОЕ

Франция

France



Куда

Dr. N. Kaplan

23 Bd Jeu de Paume

34 Montpellier

Кому

Адрес отправителя: ЭССР 2. Бульвару, уа Байре-Кааре 6-1^а
д. Брашчински

Letter from Leib Braschinsky to his uncle Nikolai
(I am having these letters translated at the moment...)

Letter from Bernhard BRASCHINSKY - born 26.05.27 TALLINN



1971

Получил 31 июня

Дорогой зять Коля, зять Людмила зять с сестрами и внуками!
Приветное слово за Мое дитя моему. Да доброе зор
ма не слыши от Моего моего, думаю оно тебе полюбится
а ^{адрес} Моего от не слыши не слышат к Новому году агабиса
нашести и удивительности, как тебе полюбится. Но теперь наша
перенеска снова восстановилась. Он ушел не разрабился Мое
и тебе Матильду с тем, что Франсуа выходишь замуж.
А ты мою возу Ты неслышай нам фиделитю, уе Ты с
Моем Матильду, Франсуа и один ребенок Сержа. От Сержа слы
у нас картона у парашюта, а для моего не слыши и Ты слыши
не слыши, слыши про Мое-Мое. Я слыши только то, что
не слыши Матильду слыши, когда Матильду слыши Матильду
бы слыши в кино, а слыши в это время слыши слыши.
Очень слыши слыши бы слыши слыши о всех все. О нас я слыши
создаешь, что все слыши, слыши, на слыши я слыши слыши
25 слыши слыши слыши слыши. Дети Зина слыши в 8-
классе с слыши слыши слыши, она слыши слыши, слыши слыши
и 7 слыши слыши на слыши. Слыши, Мое в 3 классе, слыши
на слыши, слыши на слыши и слыши слыши, она слыши слыши
каждый, но слыши слыши. Матильда слыши слыши, ей слыши
на слыши слыши, слыши слыши в слыши слыши в слыши слыши, слыши слыши
на слыши, слыши в слыши слыши, слыши слыши (вс 5) и слыши
слыши слыши, слыши на слыши, слыши слыши слыши. Слыши на слыши
будет 48 слыши, слыши слыши слыши слыши слыши, слыши слыши по воз-
слыши слыши и слыши слыши, слыши слыши слыши. Матильда слыши слыши,
слыши, слыши слыши слыши, слыши на слыши и слыши слыши слыши,
слыши, слыши 14 слыши и слыши слыши 2-й слыши по слыши слыши.

всего у нас имеется 5 пухляков, ногами наши первого пухляка
уже канули в маебре (это лева) ногами маебра и просе-
маебр. В этом году во время кануна был лед и свинья
у нас. Он Паца и гавно унес на лед, миски и
миска фла. Дорной гавно, если Мале Пухляк миска и
пухляк, оно миски по-камушки (мис. и зверо и хрыс
пухляк или по аммиак) (миска поминает, годь боне
гавнае фла гавно и л мискио зверо, но мискио
Еще раз серьезно поухлякам. Скоро сорвется
пухляк и поминает хрыска.

Приветствия поминают от нас всех, всех
результ.

Криво гавно и аммиак
Тарзи, Роза Зидо
" Уман.

И. С. На хрыска миски. на Зидо миски
Хурра, свавля (Трикартван миски миски)
обяз. пухляк от Зидо миски.



Gardy and Roza Braschinsky with Ella and Ilan
(no date)

EESTI VABARIIK



République d'Estonie

Tundusmärkused. — Signalement.

Passi omanik.

Tema naine.

Le porteur du passeport.

Sa femme.

Amet *arst*
Profession *médecin*
Sündimise koht } *Tartu*
Lieu de naissance }
Sündimise aeg } *16/2 1898.*
Date de naissance }
Perekonna seis *abiellu*
Situation de famille *marie*
Elukoht *Eesti*
Domicile *Estonie*
Nägu *pikergunn*
Visage *ovale*
Silmad *pruunid*
Couleur des yeux *bruns*
Juuksed *mustad*
Couleur des cheveux *noirs*
Iselärised märgid
Signes particuliers



Passi omaniku allkiri
Signature du titulaire

[Handwritten signature]

Tema naise allkiri
Signature de sa femme

Laste nimed ja sündimise aeg:

Noms et dates de naissance des enfants:

.....
.....
.....
.....

VALIDE PASSE

VALIDE PASSE

Kuhu sõitmiseks pass
välja antud

kõigisse
maadesse

Pays pour lesquels
ce passeport est valable

pour tous
pays

See pass on maksev kuni

23 juunini
1935

Ce passeport expire le

23 juin
1935

Välja antud

Paris
26. veabr. 1934

Délivré

à Paris
le 26. fevr. 1934



Jaanis Õpik

Saatkonnä Nõunik

044222

VALID PASS

COMMISSARIAT SPÉCIAL
VU AU DÉBARQUEMENT

Pikendused.
Renouvellements.

JUN 1934

MARSEILLE

044222 / 100
Rayhan Alizola

PREFECTURE de POLICE

Visa valable jusqu'à 27 jours
pour tous pays et pour un nombre illimité
de voyages.

Ce visa n'est pas valable pour l'entrée
au Maroc, au Liban, en Syrie.

PARIS, le 11 juin 34

Le Chef du Bureau des Passports



Märkused.
Remarques.



Visas.

BRITISH PASSPORT CONTROL

Paris 1934

Date *18/4/34* N° *11823*

Visa for *Palatine*

Signature *[Signature]*

GOOD FOR SINGLE JOURNEY

Authorized by letter from
Jerusalem dated 29/3/34
K/20998/H



Bearer is permitted to remain in Palestine for not more than three months or as long as this passport is valid whichever period is shorter

10 MAY 1934

6154 *J. L. Karsky*
HAIFA Commission Offices



044222

VALIDE PALS



Reval
22.7.22
81
25
750 M. 2
Autheux

Visa valable pour
arriver pour entrer
en France en provenance
de tous pays et en sortir à destination
de tous pays.
Reval, le 27 juillet 1922
Le Consul de France p.



Meru
COMMISSAIRE AÉRIEN
30 AOÛT 1922
ENTRÉE



ALEXANDRIA CITY POLICE
S.S. ALEXANDRIA
* 8 * MAY 1934 *
SEEN
PORT CONTROL
B. O.

ALEXANDRIA CITY POLICE
S.S. Paris
18 JUNE 1934
SEEN
PORT CONTROL
B. O.

VALISPASS

Kapean, Nikolai
Passi maksvuse tähtaeg pikendatud
kuni 23. juunini 1937.
Pariisis, 1. oktoobril 1935

La validité de ce passeport est prolongée
jusqu'au 23. juin 1937
Paris, le 1 octobre 1935

N^o 219

Maks: 160 p. Anna Opik
tambud. Saatkonna Nõunik

